

# Jud

## Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ  
Jude, de-Jésus Christ esclave, frère et de-Jacques, aux en Dieu  
[G2455](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G0080](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2316](#)
- Πατρί ἠγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.  
Père aimés, et pour-Jésus Christ gardés appelés.  
[G3962](#) [G0025](#) [G2532](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5083](#) [G2822](#)

Jude, esclave de Jésus Christ et frère de Jacques, aux appelés, bien-aimés en Dieu le Père, et conservés en Jésus Christ :

- 2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.  
miséricorde à-vous, et paix, et amour soient-multipliés.  
[G1656](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G0026](#) [G4129](#)

Que la miséricorde, et la paix, et l'amour vous soient multipliés !

- 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς  
Bien-aimés, toute diligence faisant écrire à-vous concernant le commun  
[G0027](#) [G3956](#) [G4710](#) [G4160](#) [G1125](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2839](#)
- ἡμῶν σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ  
notre salut, nécessité j'eus d'écrire à-vous, exhortant combattre pour-la  
[G1473](#) [G4991](#) [G0318](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3870](#) [G1864](#) [G3588](#)
- ἅπαξ παραδοθείση τοῖς ἀγίοις πίστει.  
une-fois transmise aux saints foi.  
[G0530](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4102](#)

Bien-aimés, quand j'usais de toute diligence pour vous écrire de notre commun salut, je me suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été une fois enseignée aux saints ;

- 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο  
se-sont-glissés car certains hommes, ceux jadis écrits-d'avance pour ce  
[G3921](#) [G1063](#) [G5100](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3819](#) [G4270](#) [G1519](#) [G3778](#)
- τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς  
le jugement; impies la, du Dieu notre, grâce, changeant en  
[G3588](#) [G2917](#) [G0765](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G5485](#) [G3346](#) [G1519](#)
- ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,  
débauche, et le seul Maître, et Seigneur notre, Jésus Christ,  
[G0766](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3441](#) [G1203](#) [G2532](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)
- ἀρνούμενοι.  
reniant.  
[G0720](#)

car certains hommes se sont glissés [parmi les fidèles], inscrits jadis à l'avance pour ce jugement, des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient notre seul maître et seigneur, Jésus Christ.

5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας <ὑμᾶς> ἅπαξ «πάντα, ὅτι  
 Rappeler et vous je-veux, sachant vous une-fois toutes-choses, que  
[G5279](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1014](#) [G1492](#) [G4771](#) [G0530](#) [G3956](#) [G3754](#)

[ὁ] Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ  
 le Seigneur peuple de terre d'Égypte ayant-sauvé, la seconde-fois les ne  
[G3588](#) [G2962](#) [G2992](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G3361](#)

πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.  
 ayant-cru, détruisit.  
[G4100](#) [G0622](#)

Or je désire vous rappeler, à vous qui une fois saviez tout, que le Seigneur, ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, a détruit ensuite ceux qui n'ont pas cru ;

6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ  
 anges et, les n'ayant gardé la leur-propre domaine, mais  
[G0032](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0746](#) [G0235](#)

ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς  
 ayant-abandonné le propre habitation, pour jugement du-grand jour, en-chaînes  
[G0620](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3613](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3173](#) [G2250](#) [G1199](#)

αἰδίους ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν;  
 éternelles sous ténèbres il-a-gardés;  
[G0126](#) [G5259](#) [G2217](#) [G5083](#)

– et qu'il a réservé dans des liens éternels, sous l'obscurité, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre demeure ;

7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον  
 comme Sodome et Gomorrhe, et les autour d'elles villes, de-la semblable  
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3664](#)

τρόπον τοῦτοις ἐκπορνεύσασι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας,  
 manière à-ceux-ci s'étant-prostituées, et étant-allées après chair autre,  
[G5158](#) [G3778](#) [G1608](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#)

πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.  
 sont-exposées en-exemple, de-feu éternel peine subissant.  
[G4295](#) [G1164](#) [G4442](#) [G0166](#) [G1349](#) [G5254](#)

comme Sodome et Gomorrhe, et les villes d'alentour, s'étant abandonnées à la fornication de la même manière que ceux-là, et étant allées après une autre chair, sont là comme exemple, subissant la peine d'un feu éternel.

8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μιαίνουσιν,  
 Semblablement pourtant aussi ceux-ci rêvant, chair d'une-part souillent,  
[G3668](#) [G3305](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1797](#) [G4561](#) [G3303](#) [G3392](#)

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.  
 autorité et rejettent, gloires et blasphèment.  
[G2963](#) [G1161](#) [G0114](#) [G1391](#) [G1161](#) [G0987](#)

De la même manière cependant, ces rêveurs aussi souillent la chair, et méprisent la domination, et injurient les dignités.

9      ὁ      δὲ      Μιχαὴλ      ὁ      ἀρχάγγελος,      ὅτε      τῷ      διαβόλῳ      διακρινόμενος,  
le      mais      Michaël      le      archange,      quand      au      diable      disputant,  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G3413](#)   [G3588](#)   [G0743](#)   [G3753](#)   [G3588](#)   [G1228](#)   [G1252](#)

διελέγετο      περὶ      τοῦ      Μωϋσέως      σώματος,      οὐκ      ἐτόλμησεν      κρίσιν      ἐπενεγκεῖν  
discutait      concernant      le      de-Moïse      corps,      n'osa      pas      jugement      porter  
[G1256](#)      [G4012](#)      [G3588](#)      [G3475](#)      [G4983](#)      [G3756](#)      [G5111](#)      [G2920](#)      [G2018](#)

βλασφημίας,      ἀλλὰ      εἶπεν,      Ἐπιτιμήσαι      σοι,      Κύριος.  
de-blasphème,      mais      dit,      Que-réprimande      toi,      le-Seigneur.  
[G0988](#)      [G0235](#)      [G3004](#)      [G2008](#)      [G4771](#)      [G2962](#)

Mais Michel l'archange, quand, discutant avec le diable, il contestait touchant le corps de Moïse, n'osa pas proférer de jugement injurieux contre [lui] ; mais il dit : Que le ☐Seigneur te censure !

10      οἱτοὶ      δὲ,      ὅσα      μὲν      οὐκ      οἶδασιν      βλασφημοῦσιν;      ὅσα  
ceux-ci      mais,      autant-que      d'une-part      ne      connaissent      blasphément;      autant-que  
[G3778](#)   [G1161](#)   [G3745](#)   [G3303](#)   [G3756](#)   [G1492](#)   [G0987](#)   [G3745](#)

δὲ      φυσικῶς,      ὡς      τὰ      ἄλογα      ζῶα,      ἐπίστανται,      ἐν  
d'autre-part      naturellement,      comme      les      sans-raison      animaux,      comprennent,      en  
[G1161](#)      [G5447](#)      [G5613](#)      [G3588](#)      [G0249](#)      [G2226](#)      [G1987](#)      [G1722](#)

τούτοις      φθείρονται.  
ces-choses      se-corrompent.  
[G3778](#)      [G5351](#)

Mais ceux-ci, ils injurient tout ce qu' ils ne connaissent pas, et se corrompent dans tout ce qu'ils comprennent naturellement comme des bêtes sans raison.

11      οὐαὶ      αὐτοῖς!      ὅτι      τῇ      ὁδῷ      τοῦ      Κάϊν      ἐπορεύθησαν,      καὶ      τῇ  
malheur      à-eux!      parce-que      dans-la      voie      de      Caïn      ils-allèrent,      et      dans-l'  
[G3759](#)   [G0846](#)   [G3754](#)   [G3588](#)   [G3598](#)   [G3588](#)   [G2535](#)   [G4198](#)   [G2532](#)   [G3588](#)

πλάνη      τοῦ      Βαλαὰμ      μισθοῦ      ἐξεχύθησαν,      καὶ      τῇ      ἀντιλογίᾳ      τοῦ      Κόρε  
erreur      de      Balaam      pour-salaire      se-précipitèrent,      et      dans-la      rébellion      de      Coré  
[G4106](#)   [G3588](#)   [G0903](#)   [G3408](#)   [G1632](#)   [G2532](#)   [G3588](#)   [G0485](#)   [G3588](#)   [G2879](#)

ἀπώλοντο.  
périrent.  
[G0622](#)

Malheur à eux, car ils ont marché dans le chemin de Caïn, et se sont abandonnés à l'erreur de Balaam pour une récompense, et ont péri dans la contradiction de Coré.

12      Οἱτοὶ      εἰσιν      οἱ,      ἐν      ταῖς      ἀγάπαις      ὑμῶν,      σπιλάδες;      συνευχοῦμενοι  
Ceux-ci      sont      les,      dans      les      agapes      vos,      écueils;      festoyant-ensemble  
[G3778](#)   [G1510](#)   [G3588](#)   [G1722](#)   [G3588](#)   [G0026](#)   [G4771](#)   [G4694](#)   [G4910](#)

ἀφόβως,      ἑαυτοῦς      ποιμαίνοντες;      νεφέλαι      ἄνυδροι,      ὑπὸ      ἀνέμων      παραφερόμεναι,  
sans-crainte,      eux-mêmes      paissant;      nuées      sans-eau,      par      vents      emportées,  
[G0870](#)      [G1438](#)      [G4165](#)      [G3507](#)      [G0504](#)      [G5259](#)      [G0417](#)      [G3911](#)

δένδρα      φθινοπωρινὰ      ἄκαρπα,      δις      ἀποθανόντα,      ἐκριζωθέντα;  
arbres      d'automne      sans-fruit,      deux-fois      morts,      déracinés;  
[G1186](#)   [G5352](#)   [G0175](#)   [G1364](#)   [G0599](#)   [G1610](#)

Ceux-ci, ils sont des taches dans vos agapes, faisant des festins avec vous sans crainte, se repaissant eux-mêmes : nuées sans eau, emportées par les vents ; arbres d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés ;

13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας; ἀστέρες  
vagues sauvages de-mer, écumant les leurs-propres hontes; étoiles  
[G2949](#) [G0066](#) [G2281](#) [G1890](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0152](#) [G0792](#)

πλανήται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.  
errantes, pour-lesquelles la ténèbre de-l' obscurité pour éternité est-réservée.  
[G4107](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G0165](#) [G5083](#)

vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies ; étoiles errantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours.

14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἕβδομος ἀπὸ Ἀδάμ, Ἐνώχ, λέγων: Ἴδοὺ,  
Prophétisa et aussi à-ceux-ci, septième depuis Adam, Hénoc, disant: Voici,  
[G4395](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1442](#) [G0575](#) [G0076](#) [G1802](#) [G3004](#) [G3708](#)

ἦλθεν Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,  
est-venu le-Seigneur avec saintes myriades de-lui,  
[G2064](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0040](#) [G3461](#) [G0846](#)

Or Énoch aussi, le septième depuis Adam, a prophétisé de ceux-ci, en disant : Voici, le Seigneur est venu au milieu de ses saintes myriades,

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς,  
faire jugement contre tous, et convaincre tous les impies,  
[G4160](#) [G2920](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0765](#)

περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ἧς ἡσέβησαν, καὶ  
concernant toutes les œuvres d'impiété d'eux, lesquelles ils-commirent-impieusement, et  
[G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0763](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0764](#) [G2532](#)

περὶ πάντων τῶν σκληρῶν, ἧς ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ  
concernant toutes les dures-choses, lesquelles dirent contre lui pécheurs  
[G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4642](#) [G3739](#) [G2980](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0268](#)

ἀσεβεῖς,  
impies.  
[G0765](#)

pour exécuter le jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies d'entre eux de toutes leurs œuvres d'impieusement commises et de toutes les [paroles] dures que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι;  
Ceux-ci sont murmurateurs, plaignants, selon les désirs d'eux marchant;  
[G3778](#) [G1510](#) [G1113](#) [G3202](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#) [G4198](#)

καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας  
et la bouche d'eux dit choses-enflées, admirant personnes, de-profit  
[G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5246](#) [G2296](#) [G4383](#) [G5622](#)

χάριν.  
à-cause.  
[G5484](#)

Ceux-ci, ils sont des murmurateurs, se plaignant de leur sort, marchant selon leurs propres convoitises (tandis que leur bouche prononce d'orgueilleux discours), et admirant les hommes en vue de [leur propre] profit.

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ  
Vous mais, bien-aimés, souvenez-vous des paroles des dites-d'avance, par  
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4302](#) [G5259](#)

τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
les apôtres du Seigneur notre, Jésus Christ,  
[G3588](#) [G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

| Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre seigneur Jésus Christ,

18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται,  
que ils-disaient à-vous, que À dernière la période il-y-aura moqueurs,  
[G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1510](#) [G1703](#)

κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.  
selon les leurs-propres désirs marchant, des impiétés.  
[G2596](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G0763](#)

| comment ils vous disaient que, à la fin du temps, il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs propres convoitises d'impiedades ;

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.  
Ceux-ci sont ceux qui-se-séparent, charnels, Esprit n'ayant pas.  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0592](#) [G5591](#) [G4151](#) [G3361](#) [G2192](#)

| ceux-ci sont ceux qui se séparent [eux-mêmes], des hommes naturels, n'ayant pas l'Esprit.

20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει  
vous mais, bien-aimés, vous-édifiant vous-mêmes, sur-la très-sainte votre foi  
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G2026](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4102](#)

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι;  
en Esprit Saint priant;  
[G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4336](#)

| Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par le Saint Esprit,

21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ  
vous-mêmes dans amour de-Dieu gardez, attendant la miséricorde du  
[G1438](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#)

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.  
Seigneur notre, Jésus Christ, pour vie éternelle.  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

| conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle ;

22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;  
et ceux d'une-part ayez-pitié, doutant;  
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)

| et les uns qui contestent, reprenez-les ;

23 <οὓς δὲ> σώζετε, ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες; οὓς δὲ ἐλεᾶτε  
ceux d'autre-part sauvez, de feu arrachant; ceux d'autre-part ayez-pitié  
[G3739](#) [G1161](#) [G4982](#) [G1537](#) [G4442](#) [G0726](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1653](#)

ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.  
avec crainte, haissant même le par la chair souillé vêtement.  
[G1722](#) [G5401](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)

les autres sauvez-les avec crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même le vêtement souillé par la chair.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξει ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στηῆσαι κατενώπιον  
À-celui et pouvant garder vous sans-chute, et faire-tenir devant  
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G4771](#) [G0679](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2714](#)

τῆς δόξης αὐτοῦ, ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει,  
la gloire de-lui, sans-tache dans allégresse,  
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G0299](#) [G1722](#) [G0020](#)

Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder sans que vous bronchiez et de vous placer irréprochables devant sa gloire avec abondance de joie,

25 μόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δόξα,  
seul Dieu Sauveur notre, par Jésus Christ le Seigneur notre, gloire,  
[G3441](#) [G2316](#) [G4990](#) [G1473](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1391](#)

μεγαλωσύνη, κράτος, καὶ ἐξουσία, πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν,  
majesté, puissance, et autorité, avant tout l' âge et maintenant,  
[G3172](#) [G2904](#) [G2532](#) [G1849](#) [G4253](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3568](#)

καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.  
et pour tous les âges. amen.  
[G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

- au seul Dieu, notre Sauveur, par notre seigneur Jésus Christ, gloire, majesté, force et pouvoir, dès avant tout siècle, et maintenant, et pour tous les siècles ! Amen.